

No. 36081

**Israel
and
Romania**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of Romania for cooperation in the field of agriculture. Jerusalem, 3 August 1998

Entry into force: 23 February 1999 by notification, in accordance with article 5

Authentic texts: English, Hebrew and Romanian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Israel, 16 September 1999

**Israël
et
Roumanie**

Accord entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la Roumanie relatif à la coopération dans le domaine de l'agriculture. Jérusalem, 3 août 1998

Entrée en vigueur : 23 février 1999 par notification, conformément à l'article 5

Textes authentiques : anglais, hébreu et roumain

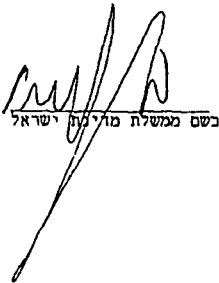
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Israël, 16 septembre 1999

סיומו של ההסכם לא ישפיע על השלמת חובות, מיזמים וחוזים שסוכם עליהם כהיותו חקף ונמצאים כהליך מחקרים, אלא כמקרה בו יסכימו הצדדים אחרת.

נחתם ב- 27.12.98 ב- בית דין החשני"ח, שהנו 301/98
1998, בשני עוחקי מקור בשמות העכרית, הרומנית והאנגלית, ולכל הנוסח
דין מקור שווה. כמקרה של הכרלי פרשנוח, יכריע הנוסח האנגלי.



כשם ממסלות ימניה



כשם ממשלת מדינת ישראל

סעיף 3

הצדדים המתקשרים מסכימים לשתף פעולה באירגון ובהכשרה של יחידות חקלאיות קטנות ובינוניות, כאמצעות שיקום, שחזור וניהול, וכן כאמצעות הכשרה מעשית של מומחים בחברות ישראליות ורומניות. התחומים הספציפיים להכשרה מעשית והתנאים הממשיים להשגת הפעילות הזו יוסכמו כמשותף ע"י שני הצדדים המתקשרים.

סעיף 4

על מנת ליישם את הוראות ההסכם הנוכחי, יתמכו הצדדים המתקשרים בהקמת קבוצת עבודה משותפת בתחוקי פעילות ספציפיים, מורכבת משלושה נציגים מכל צד.

קבוצת העבודה המשותפת תתכנס כל שנתיים או שלוש שנים, לפי הצורך, בכיכרש וכירושלים לסירוגין, על מנת לבחון את שלבי היעדים שנקבעו בהסכם, ולהגדיר את הצדדים הפיננסיים של שיתוף הפעולה.

העלויות הדרושות לאירגון קבוצת העבודה יכוסו באופן הדדי, כשהצד השולח נושא בהוצאות הנסיעה הכינלאומית והצד המארט נושא בהוצאות האירוח המקומי והתחכורה הפנימית.

סעיף 5

ההסכם כפוף לאישור או לאישור כהתאם לרדישות החוקיות הפנימיות של הצדדים המתקשרים.

כל צד מחקשד יודיע לצד האחר על השלמת הנהלים המשפטיים שלו לכניסת ההסכם לתוקף.

תאריך כניסתו של ההסכם לתוקף יהיה תאריך ההודעה האחרונה.

סעיף 6

להסכם הנוכחי יהיה תוקף לחמש שנים והוא יוארך מאליו לתקופות נוספות של חמש שנים כל אחת, אלא אם יביא אותו אחד מהצדדים לידי סיום בהודעה ככתב לצד האחר כצינורות הדיפלומטיים, שישה חודשים לפני תום התקופה הנובעת לדבר.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת רומניה, שתיקאנה להלן "הצדדים המוקשרים",
כהיותן מודעות לצורך לפתח ולגבון את שיתוף הפעולה בין שתי המדינות
כתחומים שיש בהם עניין הדדי,
כהיותן משוכנעות כחשיבותה של הרחבת שיתוף הפעולה הרו-צדדי כחומי
התקאות והייצור והמחקר החקלאיים,
הסכימו לאמור:

סעיף 1

הצדדים המתקשרים מסכימים לעודד שיתוף פעולה כתחומים שונים של חקלאות
ומחקר חקלאי שיש בהם עניין הדדי.
שיתוף הפעולה הטכני והמרעי בתחום התקלאות יוגשם באמצעות תוכניות מחקר
שותפות בתחום שימור הקרקע, הפיקות על זיהום מקורות המים, הגדלת יכולת
הייצור של יכולי דגנים, גידול עצי פרי, VITI CULTURE ויכולי חממה.
הצדדים המתקשרים יעודדו אירגון משותף של לימודים ומיזמים בנוגע ליישום
טכנולוגיות מודרניות.
שיתוף הפעולה יושג באמצעות חילופי מומחים, תוכניות מחקר משותפות,
לימודים ומיזמים, וכן באמצעות חילופי חומר גנטי מהצומח ומהחי בעל ערך
כירולוגי גבוה.
הצדדים המתקשרים יעודדו חילופין של תיעוד ספציפי, והכשרה של מומחים
לחקלאות ביחידות לרוגמה בכל ארץ.
הפעילויות המוצעות לפי הסכם זה ייושמו על בסיס של הדדיות, כשווי ערך
או במימון שיספקו הגופים הבינלאומיים (FAO, UNDP, UNIDO, ONUOI).
שני הצדדים יפעלו הדדית לזיהוי מקורות פיננסיים טקנות בינלאומיות
ומאירגונים בינלאומיים על מנת לקדם מיזמים חקלאיים משותפים כשתי
המדינות.

סעיף 2

הצדדים המתקשרים יעודדו השקעות משותפות בנוגע להשכת קרקע, עיצוב,
ייצור ושימוש של מערכות השקיה בטפטוף, חרישה ע"י שימוש בטכנולוגיות
מודרניות, שיתוף פעולה בתחום משק החי, בעיקר פרות חולכות.

HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU

הסכּם

כּין

ממשלת מדינת ישראל

לכּין

ממשלת רומניה

לשיתוף פעולה בתחום החקלאות

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA FOR COOPERATION IN THE
FIELD OF AGRICULTURE

The Government of the State of Israel and the Government of Romania, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Aware of the necessity to develop and diversify the cooperation between both countries in fields of mutual interest,

Convinced of the importance of expanding the bilateral cooperation in the field of agriculture and agricultural production and research,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties agree to encourage cooperation in different fields of agriculture and agricultural research of mutual interest.

The technical and scientific cooperation in agriculture will be realized through joint research programs in the field of soil preservation, control of water sources pollution, increase the potential production of cereal crops, fruit-tree growing, viticulture and green house crops.

The Contracting Parties will encourage the joint working out of studies and projects concerning the implementation of modern technologies.

The cooperation shall be achieved through the exchange of specialists, joint research programs, studies and projects, and also through the exchange of vegetal and animal genetic material with high biological value.

The Contracting Parties shall encourage the exchange of specific documentation, and the training of agricultural specialists in profile units of each country.

The activities proposed under the present Agreement shall be implemented on a reciprocal basis, in value equivalent or with financing provided by international bodies (FAO, UNDP, UNIDO, ONUDI).

The two Parties shall work to identify financial sources from international funds and organizations in order to promote joint agricultural projects in the two countries.

Article 2

The Contracting Parties shall encourage joint investments concerning land reclamation, manufacture and use of drop irrigation systems, tillage by the use of modern technologies, the cooperation in the field of animal husbandry, especially dairy cows.

Article 3

The Contracting Parties agree to cooperate in organizing and specializing small and medium-size agricultural units, by rehabilitation, restructuring and management, and also through practical training of the specialists of Israeli and Romanian companies.

The specific fields for practical training and the concrete conditions for achieving this activity will be jointly agreed upon by the two Contracting Parties.

Article 4

In order to implement the provisions of the present Agreement, the Contracting Parties will support the setting up of a Joint Working Group on specific fields of activity, formed by three representatives for each Party.

The Joint Working Group shall meet every two or three years, as necessary, in Jerusalem and Bucharest alternately, in order to review the stage of the objectives stipulated in the Agreement, and define the financial aspects of the cooperation.

The costs necessary for organizing the Joint Working Group will be borne on a reciprocal basis, the international travel expenses being borne by the sending Party and the local hospitality expenses and the internal transportation by the host Party.

Article 5

The Agreement is subject to approval or ratification in accordance with the internal legal requirements of the Contracting Parties.

Each Contracting Party will notify the other Party of the completion of its legal procedures for the entering into force of the Agreement.

The date of entering into force of the Agreement shall be the date of the last notification.

Article 6

The present Agreement will have a validity of five years and will be automatically extended for additional periods of five years each, unless either Party terminates it by written notice to the other Party through diplomatic channels, six months prior to the expiration of the relevant period.

The ceasing of the validity of the Agreement will not affect the completion of the programs, projects, and contracts that were finalized during its validity and that are in progress, with the exception of the case when the Parties agree otherwise.

Signed at on Jerusalem on 3 August 1998, which corresponds to 11 Av 5758, in two original copies in the Hebrew, Romanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

BENJAMIN NETANYAHU

For the Government of Romania:

RADU VASILE

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD

Intre Guvernul Statului Israel și Guvernul României
pentru cooperare în domeniul agriculturii

Guvernul Statului Israel și Guvernul României, denumite în continuare „Părți Contractante”,
conștiente de necesitatea dezvoltării și diversificării cooperării dintre cele două țări
în domenii de interes reciproc,
convinse de importanța largirii cooperării bilaterale în domeniul agriculturii,
producției agricole și cercetării,
au convenit următoarele:

ARTICOLUL 1

Părțile Contractante sunt de acord să încurajeze cooperarea în diferite domenii ale
agriculturii și cercetării agricole de interes reciproc.

Cooperarea tehnică și științifică din agricultură va fi realizată prin programe de
cercetare în domeniul protecției solului, controlului poluării surselor de apă, creșterii
potențialului de producție al culturilor de cereale, culturii pomilor fructiferi, viticulturii și
culturilor de seră.

Părțile Contractante vor încuraja elaborarea în comun de studii și proiecte privind
implementarea tehnologiilor moderne.

Cooperarea de va realiza prin schimb de specialiști, programe comune de
cercetare, studii și proiecte, precum și prin schimbul de material genetic animal și
vegetal cu valoare biologică ridicată.

Părțile Contractante vor încuraja schimbul de documentații specifice și pregătirea
specialiștilor agricoli în unități de profil din fiecare țară.

Activitățile propuse prin prezentul Acord vor fi implementate pe bază de
reciprocitate, în echivalent valoric sau cu finanțarea asigurată de către organisme
internaționale (FAO, PNUD, ONUDI).

Cele două Părți vor lua măsuri pentru identificarea surselor financiare din fonduri
și de la organizații internaționale, în vederea promovării de proiecte agricole comune în
cele două țări.

ARTICOLUL 2

Părțile Contractante vor încuraja investițiile comune privind îmbunătățirile funciare,
producerea și folosirea sistemelor de irigare prin picătură, cultivarea terenului prin
utilizarea de tehnologii moderne, cooperarea în domeniul creșterii animalelor, în special
vacii de lapte.

ARTICOLUL 3

Părțile Contractante convin să coopereze în organizarea și specializarea unităților
agricole mici și mijlocii, prin reabilitare, restructurare și management și, de asemenea,
prin pregătirea practică a specialiștilor din societăți israeliene și române.

Domeniile specifice de pregătire practică și condițiile concrete pentru realizarea acestei activități vor fi convenite de comun acord de către cele două Părți Contractante.

ARTICOLUL 4

În vederea punerii în aplicare a prevederilor prezentului Acord, Părțile Contractante vor sprijini crearea unui Grup Mixt de Lucru pe domenii specifice de activitate, format din câte trei reprezentanți pentru fiecare parte.

Grupul Mixt de Lucru se va reuni la doi sau trei ani odată, după cum e necesar, la Ierusalim și București, în vederea examinării stadiului în care se află obiectivele stipulate în Acord și definirii aspectelor financiare ale cooperării.

Costurile necesare pentru organizarea Grupului Mixt de Lucru vor fi suportate pe bază de reciprocitate, cheltuielile de transport internațional fiind suportate de către partea trimițătoare, iar cheltuielile privind cazarea, masa și transportul intern de către partea gazdă.

ARTICOLUL 5

Acordul face obiectul aprobării sau ratificării în conformitate cu cerințele legale interne ale Părților Contractante.

Fiecare Parte Contractantă va notifica celeilalte Părți îndeplinirea procedurilor legale pentru intrarea în vigoare a Acordului.

Data intrării în vigoare a Acordului va fi data ultimei notificări.


ARTICOLUL 6

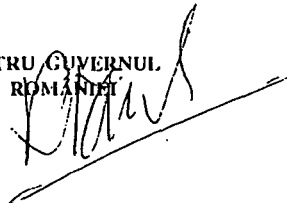
Prezentul Acord va avea o valabilitate de cinci ani și va fi prelungit în mod automat pentru perioade suplimentare de cinci ani fiecare, dacă nici una din Părți nu îl denunță prin notificare scrisă către cealaltă Parte, prin canale diplomatice, cu șase luni înainte de expirarea perioadei respective.

Încetarea valabilității prezentului Acord nu va afecta realizarea programelor, proiectelor și contractelor care au fost definite pe durata valabilității acestuia și care sunt în curs de executare, cu excepția cazului în care Părțile convin altfel.

Semnată la IERUSALIM la data 03.08.1998, care corespunde cu 11.11.5759 în două exemplare originale în limba ebraică, română, și engleză, toate textele fiind egal autentice.

În caz de divergențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.


PENTRU
GUVERNUL STATULUI ISRAEL

PENTRU GUVERNUL
ROMÂNIEI


[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'AGRICULTURE

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la Roumanie, ci-après dénommés les "Parties contractantes" ;

Conscients de la nécessité de développer et de diversifier la coopération entre les deux pays à leur avantage mutuel,

Convaincus de l'importance de renforcer la coopération bilatérale dans le domaine de l'agriculture ainsi que dans ceux de la production et de la recherche agricoles,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes s'engagent à encourager la coopération dans différents domaines de l'agriculture et de la recherche agricole dans leur intérêt mutuel.

La coopération technique et scientifique en matière agricole sera assurée au moyen de programmes de recherche conjoints dans les domaines de la conservation des sols, du contrôle de la pollution des sources aquifères, de l'augmentation de la production potentielle des céréales, de la culture des arbres fruitiers, de la viticulture et des cultures sous serres.

Les Parties contractantes encouragent la réalisation d'études et de projets conjoints portant sur l'application de technologies modernes.

La coopération s'effectuera au moyen d'échanges de spécialistes, de programmes communs de recherches, d'études et de projets, de même que par l'échange de matières génétiques végétales et animales de valeur biologique élevée.

Les Parties contractantes encouragent l'échange d'une documentation spécifique ainsi que la formation de spécialistes agricoles dans des entités représentatives dans chaque pays.

Les activités proposées au présent Accord seront menées sur une base de réciprocité et seront de valeur équivalente ou financées par des organismes internationaux (FAO, PNUD, ONUDI).

Les deux Parties veilleront à déceler des ressources financières provenant d'organisations et de fonds internationaux et de manière à promouvoir des projets agricoles conjoints dans les deux pays.

Article 2

Les Parties contractantes encourageront des investissements conjoints dans les domaines de la remise en culture des terres, de la fabrication et de l'utilisation de systèmes

d'irrigation, du labourage grâce à des technologies modernes, de la coopération dans le domaine de la zootechnie notamment en ce qui concerne les vaches laitières.

Article 3

Les Parties contractantes s'engagent à coopérer s'agissant de l'organisation et de la spécialisation de groupes agricoles de petite ou de moyenne taille au moyen d'une remise en état, d'une restructuration ou d'une gestion, de même qu'au moyen d'une formation pratique de sociétés spécialisées d'Israël et de Roumanie.

Les domaines spécifiques de formation pratique et les conditions pratiques permettant de réaliser ces activités seront déterminées d'un commun accord entre les Parties contractantes.

Article 4

Aux fins de l'application des dispositions du présent Accord, les Parties contractantes appuieront la création d'un Groupe de travail mixte traitant des domaines d'activités spécifiques. Ce Groupe de travail sera composé de trois représentants de chacune des Parties.

Le Groupe de travail mixte se réunira tous les deux ou trois ans, selon les besoins, tour à tour à Jérusalem et à Bucarest, dans le but d'évaluer le niveau de réalisation des objectifs visés à l'Accord et de préciser les aspects financiers de la coopération.

Les coûts nécessaires à la mise en place du Groupe de travail mixte seront assumés sur une base de réciprocité; les frais de déplacement internationaux étant à la charge de la Partie d'envoi et les frais d'accueil locaux ainsi que des déplacements internes étant pris en charge par la Partie d'accueil.

Article 5

Le présent Accord sera soumis à approbation ou à ratification conformément aux dispositions juridiques internes des Parties contractantes.

Chaque Partie contractante notifie l'autre Partie de l'accomplissement des formalités juridiques nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord.

La date de l'entrée en vigueur de l'Accord sera celle de la dernière notification.

Article 6

Le présent Accord aura une durée de cinq ans et il sera automatiquement prorogé pour des périodes additionnelles de cinq ans à moins que l'une des Parties ne dénonce l'Accord au moyen d'une notification écrite adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique six mois avant l'expiration d'une période.

L'absence de validité de l'Accord ne portera pas atteinte à l'achèvement des programmes, projets et contrats conclus au cours de sa validité à moins que les Parties n'en décident autrement dans un cas particulier.

Fait à Jérusalem le 3 août 1998, qui correspond au 11 av 5758, en double exemplaire, en langues hébraïque, roumaine et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

BENJAMIN NETANYAHU

Pour le Gouvernement de la Roumanie :

RADU VASILE

